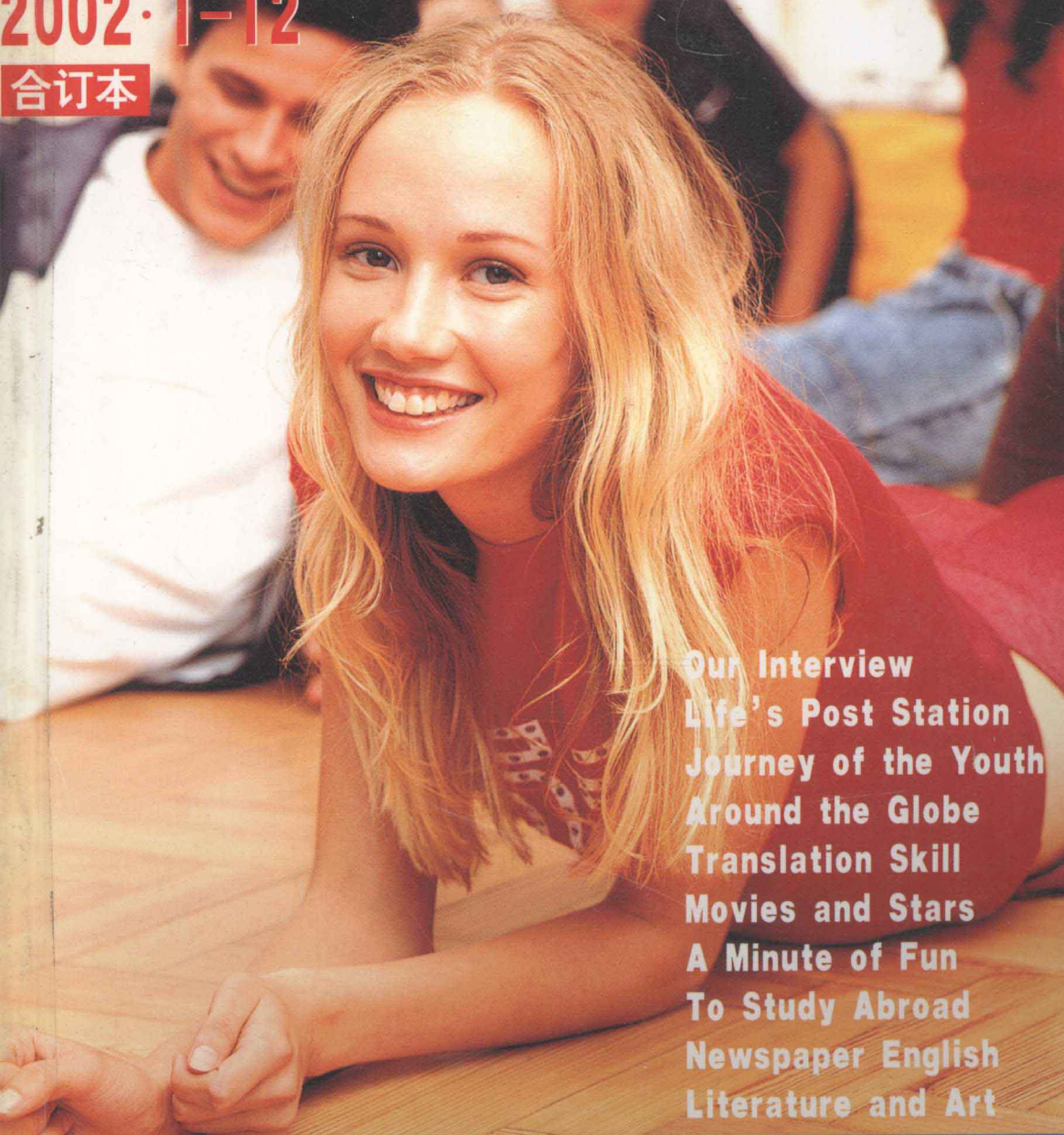


英语沙龙

2002·1-12

合订本



Our Interview
Life's Post Station
Journey of the Youth
Around the Globe
Translation Skill
Movies and Stars
A Minute of Fun
To Study Abroad
Newspaper English
Literature and Art

ENGLISH SALON

英语沙龙

ENGLISH SALON

2002 年 1 ~ 12 期合订本

主编 穆媛

世界知识出版社

社 长: 吴龙森
总编辑: 穆 媛
副主编: 陈美华 姜一平
总发行人: 刘振海

(顾问按姓氏笔划排序)

顾 问: 王易仓 朱士清 朱维芳
任小萍 危东亚 刘黛琳 张卫族
陈文伯 陈平兴 林生香 钟贵仁
高厚堃 梅仁毅 蒋 英 程慕胜
裘克安 熊德锐 薄 冰
Bill Sinock [美]

责任编辑: 杨骏
编辑: 赵巍
技术编辑: 王娟
封面设计: 陈天红

主管: 中华人民共和国外交部
主办: 世界知识出版社
出版: 英语沙龙杂志社
地址: 北京东城干面胡同 51 号 邮政编码: 100010
国内总发行: 北京市邮政局
国外总发行: 中国国际图书贸易
总公司(北京 399 信箱)
订购处: 全国各地邮局
报刊代号: 82—506 国外代号: M1251
国内统一刊号: CN 11—3310/H
国际标准刊号: ISSN 1005—1813
邮购部电话: 85114887
本刊网址: www.es123.com
电子函件: esalon@263.net
广告部电话: 65236331 65265938
印刷者: 世界知识印刷厂

《英语沙龙全年合订本》是英语沙龙系列读物中深受广大英语学习者喜爱的畅销书。它使单月的杂志集中、系统,既便于收藏,又利于了解杂志全年的特点。每年 12 月出版,常年销售,定价 48 元。

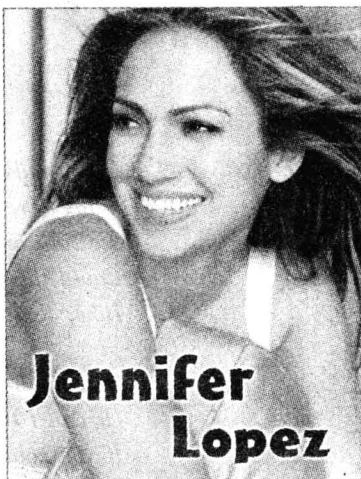
读者可到各地销售《英语沙龙》杂志及其系列读物的国营和私营书店购买《英语沙龙全年合订本》。本社亦办理邮购,邮购请付挂号费 2 元。邮购地址:北京东城干面胡同 51 号,邮编:100010,收款人:英语沙龙编辑部。

版权所有 翻印必究

目 录

新春致读者

亲爱的读者：本期封面上慈祥老人爱泼斯坦是新中国历史的见证人，亦是关注《英语沙龙》杂志八年历程的长者。正文中“爱泼斯坦评说《英语沙龙》”既是这位中国籍的外国专家写给读者的话，亦是对《英语沙龙》杂志的鼓励与鞭策。新的一年，我们将努力前行，以不辜负广大读者及英语界大方的厚望。与时俱进是我们求新的依据，精品意识是我们追求的目标，充实的内容是我们努力的方向。在求新、求精、求实的基础上，我们将时刻聆听读者的意见，不断调整杂志的方方面面。相信在社会各界的支持下，新的一年，我们将做得更好。在此我们恭祝广大读者、杂志的译者及本刊在海外的编辑记者新春康乐、万事如意！ □编者



主管：中华人民共和国外交部
主办：世界知识出版社
出版：英语沙龙编辑部
地址：北京东城干面胡同 51 号
邮政编码：100010
国内总发行：北京市邮政局
国外总发行：中国国际图书贸易总公司(北京 399 信箱)
订购处：全国各地邮局
报刊代号：82—506
国外代号：M1251
国内统一刊号：CN 11—3310/H
国际标准刊号：ISSN 1005—1813
邮购部电话：65265943
本刊网址：www.es123.com
电子函件：esalon@263.net
广告部电话：65236331 65265938

本刊专访 OUR INTERVIEW

- * 爱泼斯坦评说《英语沙龙》 by Israel Epstein 姜一平 译 4
- * 英国文化参赞谈雅思考试和 MBA 本刊记者 李昕 10

翻译技巧 TRANSLATION SKILL

- 花儿努力地开(中译英习作) 邹扶澜 中文 张文明 英译 陈文伯 校注 13

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- * 备战奥运：问好 李立菲 9
- 跨文化交际概述 by Steve Kulich 卢广忠 译 52

中学生英语天地 ENGLISH FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

- 阅读伴我成长：First Head-on Confrontation ... 齐齐 选编 杨阳 审订 40
- 高考题分项点评之一：阅读理解(二) 北京四中高级教师 吕奇恩 48

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- * English Is a Strange Language 叶子 选 16
- 成语与漫画：Big Frog(Fish) In A Small Pond 小秋 29

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- * 科学家需要提出恰当的问题 by Arno Allan Penzias 廖红 译 20
- 走进生命科学：干细胞如何工作 王易仓 选译 32

留学指南 TO STUDY ABROAD

- * 美国教授对欲赴美留学生的忠告 by George Tseo 胡春燕 选译 26

商业英语 BUSINESS ENGLISH

- * 商务礼仪：着装(一) 曼诚 选译 28

音乐世界 MUSIC WORLD

- 流行金曲：这会为爱吗? by Jennifer Lopez 晓茵 译 1
- * 詹妮弗·洛佩兹：美国梦成真 晓茵 选译 46

公关与礼仪 PUBLIC RELATIONS AND ETIQUETTE

- 如何应对面试 捷青 18

文艺天地 LITERATURE AND ART

- 巴拉德罗早霞 李肇星 诗 王易仓 英译 22
- 2001 年诺贝尔获奖作家奈保尔 蒲度戎 译介 37
- * 留言条 刘川 作 (Canada) A Jiu 译 47

异域风情 THINGS IN OTHER PARTS OF THE WORLD

- * 什么是社会保障?(美国来鸿) by Xiaogin 24
- 顶尖名模的最高机密 萌宜 选译 34
- 1 月 15 日——马丁·路德·金诞辰纪念日 如雨 选译 59

自然之友 LOVERS OF NATURE

- * 苏比拉的礼物 by Bettie B. Youngs 晓月 译 55

YING YU SHA LONG

主 编: 吴龙森
常务副主编: 穆 媛
副主编: 陈美华 姜一平
总发行人: 刘振海

(顾问按姓氏笔划排序)

顾 问: 王易仓 朱士清
朱维芳 任小萍 危东亚
刘黛琳 张卫族 陈文伯
陈平兴 林生香 钟贵仁
高厚堃 梅仁毅 蒋 英
程慕胜 裘克安 熊德轶
薄 冰 Bill Sinock [美]

责任编辑: 杨 骏 许 新
技术编辑: 王 娟
封面设计: 陈天红



下期预告

● 30 年前的 2 月,美国总统尼克松应周恩来总理邀请访问中国,从而结束了中美两国 20 多年相互隔绝的状态。访问公告曾令世界震惊。英国著名记者对公告发表前夕的尼克松做了精彩的描述。

● 尽管美国以其新战略、新战术、新武器在反恐怖战争中迅速击败塔利班,但“恐怖”却成为美国人心中挥之不去的阴影。《美国通信》便是对此探究其因。

● 《渴望得到你的爱》是情人节的日子主要读的小说。爱给人以生存的勇气和希望,但拥有爱有时却很难。在战事未息的今天,60 年前爱的故事让我们深思。

● 除了有竞争的實力,还要有些小窍门。这样你才能为自己谋得一个理想的职业。请看《在人才招聘会上的 10 项技巧》。

生活小常识 PROBLEMS IN DAILY LIFE

抗癌食物..... 叶子 选译 19

社会广角 THE WORLD WE LIVE IN

* 请给我穿上红色的衣服..... by Cindy Dee Holms 小月 译 30

信不信由你 BELIEVE IT OR NOT

* 偶然创奇迹——由错误引发的发明..... 石然 选译 16

成功者之路 ROAD TO SUCCESS

* 如何在工作中采取主动:获取他人的帮助..... 海逸 选译 23

开心一刻 A MINUTE OF FUN

Word Foolery..... 编者 25

有奖问答..... 编者 43

脑筋急转弯..... 萌宜 选编 43

你为什么要这么早死?..... 吴波 54

体坛掠影 SPORTS AND SPORTSMEN

运动员及其参赛资格..... 言午 选译 44

银幕觅踪 MOVIES AND STARS

律政金发女郎..... 小松 选译 6

斯坦福姑娘去哈佛..... 小松 选译 7

新闻英语 NEWSPAPER ENGLISH

* 中国入世了!..... by Dan Ackman 许歆 选译 14

新闻中的新词语..... 竹叶 27

历年来预防艾滋病日主题..... 莎隆 31

热点回视..... 三石 选译 45

情感世界 EMOTIONAL WORLD

* 心理咨询:“她们不尊重我的私生活”..... 南方 选译 60

说长道短 COMMENTS AND OPINIONS

人类七大致命罪恶..... by Ashley Cooper 艾兰 选译 39

军事天地 MILITARY WORLD

陈伯江大校专栏:信息时代的士兵如何作战..... 陈伯江 编译 50

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)..... 编者 36

“益友老师”信箱:有关专家就“爱普”考试答读者问..... 编者 62

封面图片:爱泼斯坦评说《英语沙龙》..... 姜一平 供图

注:目录中标有*号者为音带所录文章,读者若需有声读物,可向销售《英语沙龙》杂志的书报摊订购,亦可在邮局订刊的同时订购音带。杂志订阅代号:82-506,定价:4.00 元;音带订阅代号:2-717,定价:8.00 元。编辑部可为续订不便的读者提供邮购服务。

CONTENTS

英语沙龙



English Salon



爱泼斯坦评说《英语沙龙》

ISSN 1005-1813

- 干细胞如何工作
- 顶尖名模的最高机密
- 信息时代的士兵如何作战
- 有关专家就“爱普”考试答读者问



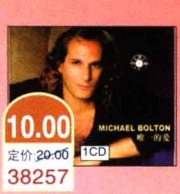
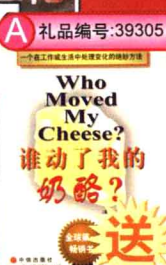
9 771005 181001

2002

总第98期 本刊为有声杂志

1

任您挑





Could This Be Love?

*If you only knew
What I've been going through
Waiting and wanting you
Could this be love
How, tell me how will I know*

*Will my heart make me believe it so
Or can I trust the way I feel
If you could read my mind
You see how hard I've tried
Still I can't decide*

*Do you know if it's true
That real love lasts a lifetime
Does it shine like the stars up in the sky
And do you know if you can fall for
Just a moment
Is a moment of all time*

*Why, why am I so unsure
Is that love knocking at my door
Or the sound of my beating heart
If you could read my mind
You know I just can't hide
What I feel inside*

如果你能知道
我所受的煎熬
等待你渴望你
这会是爱吗
如何,告诉我,如何能知道

是我的心会让我相信
还是我该信任感觉
如果你能读懂我的心
你会知道我已努力非常
然而我仍无法确定

你是否知道
真爱一生不息
它是否会亮如天上星辰
你可知道若你能为之倾心
仅仅一刻
这一刻也会永恒

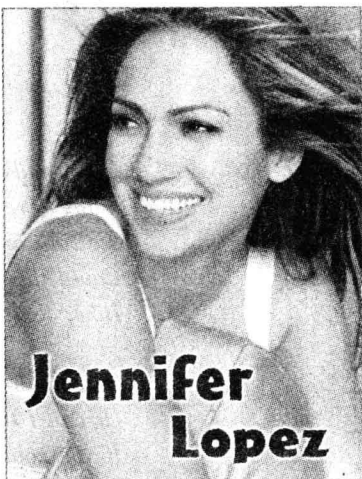
为何,为何我如此犹豫
难道是爱情在敲响心门
还是我砰跳的心音
如果你能读懂我的心
你就知道我只是无法隐藏
我内心的所想

这
会
是
爱
吗
?

目 录

新春致读者

亲爱的读者：本期封面上慈祥老人爱泼斯坦是新中国历史的见证人，亦是关注《英语沙龙》杂志八年历程的长者。正文中“爱泼斯坦评说《英语沙龙》”既是这位中国籍的外国专家写给读者的话，亦是对《英语沙龙》杂志的鼓励与鞭策。新的一年，我们将努力前行，以不辜负广大读者及英语界大方的厚望。与时俱进是我们求新的依据，精品意识是我们追求的目标，充实的内容是我们努力的方向。在求新、求精、求实的基础上，我们将时刻聆听读者的意见，不断调整杂志的方方面面。相信在社会各界的支持下，新的一年，我们将做得更好。在此我们恭祝广大读者、杂志的译者及本刊在海外的编辑记者新春康乐、万事如意！ □编者



主管：中华人民共和国外交部
主办：世界知识出版社
出版：英语沙龙编辑部
地址：北京东城干面胡同 51 号
邮政编码：100010
国内总发行：北京市邮政局
国外总发行：中国国际图书贸易总公司(北京 399 信箱)
订购处：全国各地邮局
报刊代号：82—506
国外代号：M1251
国内统一刊号：CN 11—3310/H
国际标准刊号：ISSN 1005—1813
邮购部电话：65265943
本刊网址：www.es123.com
电子函件：esalon@263.net
广告部电话：65236331 65265938

本刊专访 OUR INTERVIEW

- * 爱泼斯坦评说《英语沙龙》by Israel Epstein 姜一平 译 4
- * 英国文化参赞谈雅思考试和 MBA本刊记者 李昕 10

翻译技巧 TRANSLATION SKILL

- 花儿努力地开(中译英习作) 邹扶澜 中文 张文明 英译 陈文伯 校注 13

文化与交流 CULTURE IN COMMUNICATION

- * 备战奥运：问好 李立菲 9
- 跨文化交际概述 by Steve Kulich 卢广忠 译 52

中学生英语天地 ENGLISH FOR MIDDLE SCHOOL STUDENTS

- 阅读伴我成长：First Head-on Confrontation ... 齐齐 选编 杨阳 审订 40
- 高考题分项点评之一：阅读理解(二) 北京四中高级教师 吕奇恩 48

词语拾趣 FUN WITH WORDS AND PHRASES

- * English Is a Strange Language 叶子 选 16
- 成语与漫画：Big Frog(Fish) In A Small Pond 小秋 29

科技长廊 SCIENCE AND TECHNOLOGY

- * 科学家需要提出恰当的问题 by Arno Allan Penzias 廖红 译 20
- 走进生命科学：干细胞如何工作 王易仓 选译 32

留学指南 TO STUDY ABROAD

- * 美国教授对欲赴美留学生的忠告by George Tseo 胡春燕 选译 26

商业英语 BUSINESS ENGLISH

- * 商务礼仪：着装(一) 曼诚 选译 28

音乐世界 MUSIC WORLD

- 流行金曲：这会为爱吗? by Jennifer Lopez 晓茵 译 1
- * 詹妮弗·洛佩兹：美国梦成真 晓茵 选译 46

公关与礼仪 PUBLIC RELATIONS AND ETIQUETTE

- 如何应对面试 捷青 18

文艺天地 LITERATURE AND ART

- 巴拉德罗早霞 李肇星 诗 王易仓 英译 22
- 2001 年诺贝尔获奖作家奈保尔 蒲度戎 译介 37
- * 留言条 刘川 作 (Canada) A Jiu 译 47

异域风情 THINGS IN OTHER PARTS OF THE WORLD

- * 什么是社会保障?(美国来鸿) by Xiaogin 24
- 顶尖名模的最高机密 萌宜 选译 34
- 1 月 15 日——马丁·路德·金诞辰纪念日 如雨 选译 59

自然之友 LOVERS OF NATURE

- * 苏比拉的礼物 by Bettie B. Youngs 晓月 译 55

YING YU SHA LONG

主 编: 吴龙森

常务副主编: 穆 媛

副主编: 陈美华 姜一平

总发行人: 刘振海

(顾问按姓氏笔划排序)

顾 问: 王易仓 朱士清

朱维芳 任小萍 危东亚

刘黛琳 张卫族 陈文伯

陈平兴 林生香 钟贵仁

高厚堃 梅仁毅 蒋 英

程慕胜 裘克安 熊德锐

薄 冰 Bill Sinock [美]

责任编辑: 杨 骏 许 新

技术编辑: 王 娟

封面设计: 陈天红



下期预告

● 30 年前的 2 月,美国总统尼克松应周恩来总理邀请访问中国,从而结束了中美两国 20 多年相互隔绝的状态。访问公告曾令世界震惊。英国著名记者对公告发表前夕的尼克松做了精彩的描述。

● 尽管美国以其新战略、新战术、新武器在反恐怖战争中迅速击败塔利班,但“恐怖”却成为美国人心中挥之不去的阴影。《美国通信》便是对此探究其因。

● 《渴望得到你的爱》是情人节的日子主要读的小说。爱给人以生存的勇气和希望,但拥有爱有时却很难。在战事未息的今天,60 年前爱的故事让我们深思。

● 除了有竞争的實力,还要有些小窍门。这样你才能为自己谋得一个理想的职业。请看《在人才招聘会上的 10 项技巧》。

生活小常识 PROBLEMS IN DAILY LIFE

抗癌食物..... 叶子 选译 19

社会广角 THE WORLD WE LIVE IN

* 请给我穿上红色的衣服..... by Cindy Dee Holms 小月 译 30

信不信由你 BELIEVE IT OR NOT

* 偶然创奇迹——由错误引发的发明..... 石然 选译 16

成功者之路 ROAD TO SUCCESS

* 如何在工作中采取主动:获取他人的帮助..... 海逸 选译 23

开心一刻 A MINUTE OF FUN

Word Foolery..... 编者 25

有奖问答..... 编者 43

脑筋急转弯..... 萌宜 选编 43

你为什么要这么早死?..... 吴波 54

体坛掠影 SPORTS AND SPORTSMEN

运动员及其参赛资格..... 言午 选译 44

银幕觅踪 MOVIES AND STARS

律政金发女郎..... 小松 选译 6

斯坦福姑娘去哈佛..... 小松 选译 7

新闻英语 NEWSPAPER ENGLISH

* 中国入世了!..... by Dan Ackman 许歆 选译 14

新闻中的新词语..... 竹叶 27

历年来预防艾滋病日主题..... 莎隆 31

热点回视..... 三石 选译 45

情感世界 EMOTIONAL WORLD

* 心理咨询:“她们不尊重我的私生活”..... 南方 选译 60

说长道短 COMMENTS AND OPINIONS

人类七大致命罪恶..... by Ashley Cooper 艾兰 选译 39

军事天地 MILITARY WORLD

陈伯江大校专栏:信息时代的士兵如何作战..... 陈伯江 编译 50

读者·作者·编者 READER·AUTHOR·EDITOR

薄冰教授答《英语沙龙》读者问(咨询台)..... 编者 36

“益友老师”信箱:有关专家就“爱普”考试答读者问..... 编者 62

封面图片:爱泼斯坦评说《英语沙龙》..... 姜一平 供图

注:目录中标有*号者为音带所录文章,读者若需有声读物,可向销售《英语沙龙》杂志的书报摊寻购,亦可在邮局订刊的同时订购音带。杂志订阅代号:82-506,定价:4.00 元;音带订阅代号:2-717,定价:8.00 元。编辑部可为续订不便的读者提供邮购服务。

CONTENTS



编者按:《英语沙龙》副主编姜一平于近日拜访了艾培(Eppy),即我国著名的英语专家爱泼斯坦同志(Israel Epstein)。艾培全家不久前喜迁位于香格里拉饭店西北面的美林花园。在他新居宽敞的客厅里,这位多年来一直关心《英语沙龙》成长的慈祥老人,在杂志创刊八周年的喜庆日子里,为爱好英语学习的青年读者写了以下几句话,与大家一起祝贺杂志的生日,并预祝读者在努力掌握英语这门学科时马到成功。

Israel Epstein On “English Salon”

爱泼斯坦评说《英语沙龙》

Each month's issue is a good exercise for the user of English--so one should read not just the pieces one likes but, unhurriedly, the whole magazine from cover to cover for the sake of the varied knowledge, vocabulary and diction it conveys. The articles are short, pithy and readable. The situations dealt with range from home and office manners to diplomacy, from shopping to medicine to social problems, and of course to problems of usage and translation.

I like particularly the regular inclusion of some Chinese as well as foreign topics, helping readers not just with material from abroad but also to find clear, vital terms to explain China to foreign friends--a very important function.

We have here not just a salon but a multitude of rooms. Just as English --like any language-- is a “house of many mansions” serving to communicate all levels of life, knowledge, experience and emotion --a process without end but with both rich background to absorb and constant innovations to refresh.

No one publication can shoulder the main task of learning. But I believe this one, broad and stimulating, is a helpful friend on the road to knowledge and fluency.

J. Epstein

December 1, 2001

爱泼斯坦简介: 伊斯雷尔·爱泼斯坦 (Israel Epstein), 昵称艾培 (Eppy)。1915年4月20日出生于波兰, 自幼随父母移居中国, 在天津就学。1931年开始做新闻记者工作, 1937年任美国合众社记者。在抗日战争期间, 他曾和美国记者埃德加·斯诺 (Edgar Snow, 1905~1972) 在一起工作。他深入到前线和敌后根据地采访, 并到延安访问, 向全世界报道中国共产党领导下中国人民英勇顽强的斗争精神。1951年应宋庆龄的邀请, 从美国返回中国, 参与《中国建设》杂志的创办和编辑工作。1957年加入中国国籍。主要作品有《人民之战》、《中国未完成的革命》、《从鸦片战争到解放》、《西藏的转变》、《宋庆龄——20世纪的伟大女性》等。长期担任政协常委、宋庆龄基金会理事、中国福利会执行委员、中国工合国际委员会副主席等职务。目前他虽年事已高, 但仍在使用电脑潜心写作, 不久即将出版他的又一部力作《爱泼斯坦回忆录》。



1944年, 爱泼斯坦(前排右二)访问延安时, 毛泽东(后排右一)接见了和其他外国记者。



1962年1月, 宋庆龄(后右四)、周恩来(前左一)、陈毅(后右二)、邓颖超(后右六)会见爱泼斯坦(前左二)等人。



国家主席江泽民于1994年春节接见爱泼斯坦等专家

每期的《英语沙龙》对于英语读者来说都是很好的练习, 所以不要仅仅阅读自己喜欢的文章, 而应当从容地从头至尾读完整本杂志, 以获取各种知识, 扩大基本词汇量, 并学习写作风格。杂志的文章短小精悍, 引人入胜。语言的情景范围很广, 从家庭生活、办公室的举止, 到外交事务, 从商场购物到医学知识及社会问题, 当然也包括了英语的用法和翻译问题。

我特别喜欢杂志上除了国外的题材外, 还经常刊登有关中国的文章。这样不仅给读者提供来自国外的材料, 而且运用清晰和鲜明的说法, 向外国朋友介绍了中国。这是一个非常重要的功能。

我们的杂志不仅仅是一个沙龙, 实际上它拥有多套房间。英语和其他语言一样, 就像一座“拥有许多房屋的大宅”, 生活、知识、经历和情感等各方面的交流, 都可以在这里进行。这个过程是无穷无尽的, 它依靠丰富的背景吸收营养, 又通过不断的更新保持活力。

任何一本杂志都不可能完全担负学习英语的主要任务, 但是我相信, 题材广泛、生动活泼的《英语沙龙》是读者的挚友, 帮助你在学习英语的道路上掌握知识并运用自如。

爱泼斯坦

LEGALLY BLONDE

律政金发女郎

美国 2001 年出品

Director 导演: Robert Luketic 罗伯特·路科蒂

Main Cast 主要演员: Reese Witherspoon 里斯·威瑟斯庞 (as Elle Woods 饰埃勒·伍兹); Luke Wilson 卢克·威尔逊 (as Emmett Richmond 饰埃米特·里奇蒙)

影片简介: 美丽的女人就一定头脑空虚, 愚不可及吗? 爱情轻喜剧《律政金发女郎》就是要回答这个问题, 虽然影片里金发女郎的智慧可能会是编剧和导演赋予的, 但看了以后你就一定不要再对金发女郎有偏见了。

① How many blondes does it take to change Harvard Law School? Only one, if she's as fabulous¹ as Elle Woods. Elle Woods is naturally blonde (an important distinction). She's also super-popular, an honor student, president of her sorority², a runner-up³ for Miss Hawaiian Tropic, and Miss June in the CULA campus calendar -- and her signature color is pink. She's led a wonderful life, but she's not a clueless⁴, spoiled brat⁵--Elle, like her hair, has a heart of gold, and it belongs to her totally cute boyfriend, Warner.

When Warner asks her to dinner at their special place, she assumes he's going to pop the question⁶ and finally place The Rock (a six-karat Harry Winston) on her freshly manicured⁷ finger. Instead, he dumps⁸ her saying she's "too blonde" and not "serious" enough for

我们需要多少个金发女郎才能改变哈佛法学院? 只需要一个, 只要她像埃勒·伍兹那样出色。埃勒·伍兹天生一头金发(这是一个重要特征)。她倍受瞩目, 是优秀学生、女生联谊会主席、“夏威夷热带小姐”亚军。她的艳照刊登在加州大学校历 6 月份的月份牌上, 而且她的签名是粉红色的。埃勒生活优越, 但她并不是愚蠢无知娇生惯养的顽童——她有着一颗与她头发一样金灿灿的心, 而她的这颗心是属于她漂亮男友沃纳的。

当沃纳请她在老地方共进晚餐时, 埃勒以为他会求婚, 并最终把 ROCK 钻戒(6 克拉哈利·温斯顿)戴在她刚刚修剪过的手指上。然而, 沃纳却告诉

NOTES 注释:

1. fabulous['fæbjʊləs] adj. [□]极好的, 绝妙的
2. sorority[sə'rorəti] n. (美国大专院校的)女生联谊会
3. runner-up[,rʌnə'ʌp] n. 亚军
4. clueless['klu:lis] adj. [□]无知的, 愚蠢的
5. brat[bræt] n. [贬]顽童

6. pop the question [□](尤指男子向女子)求婚
7. manicure['mæni:kjuə(r)] vt. 修(指甲)
8. dump[dʌmp] vt. [□]丢弃, 摆脱
9. devastate['devəsteɪt] vt. 使垮掉, 使混乱
10. stick out like a sore cuticle = stick out like

his future political career, and Elle is devastated⁹. Determined not to give up, she decides to prove she can be what he wants --she'll attend Harvard Law School herself.

She's accepted, but Elle finds it hard to be fabulous on the East Coast--a charming personality and pink Prada bag won't get you far in the navy blue blazer world of law school, and Elle sticks out like a sore cuticle¹⁰. She resolves to succeed, though, and is soon one of the best in her class, to everyone's surprise. When a professor picks students for four coveted¹¹ intern¹² spots at his firm, Elle makes the cut and is soon assisting the defense in a sensational murder trial. One by one, she wins the respect of her peers, then ends up defending the client by herself in the ultimate exhibition of girl power. With clever, light-hearted digs at¹³ blondes and brunettes¹⁴, men and women, and the silliness of labels of any sort, Elle overcomes the "dumb blonde" stereotype to ultimately declare herself proudly Legally Blonde.

埃勒,她的一头金发太过突出,对他今后的政治生涯显得不够“严肃”,所以他要甩了她。埃勒听后大受伤害。她决定绝不放弃,要向沃纳证明她能够成为他想要的女孩——她要自己去攻读哈佛法学院。

哈佛录取了埃勒,但她发现在东海岸可不那么容易出色——有魅力的个性和粉色的 Prada 提包在充斥着海军蓝便装的法学院里并不那么吃得开,埃勒在那里显得格格不入。但是她立志要成功,并很快出人意料地跻身班内优秀学生之列。一次教授要选出四个学生到自己的公司里实习,机会令人垂涎。埃勒脱颖而出,很快便开始为一起耸人听闻的谋杀案作辩护助理。慢慢地,埃勒赢得了同伴们的尊敬,并最终独自为委托人作了辩护,充分展现了少女的力量。对金发女郎、棕发女郎、男人、女人,以及给人贴上各种标签的愚蠢作法,埃勒进行了机智而又轻松的阐述,打消了“愚蠢的金发女郎”的成见,并最终自豪地宣布自己为律政金发女郎。

□小松 选择

NOTES 注释:

a sore thumb 显得十分不自然,显得很不合适

11. covet['kʌvɪt] *vt.* 渴望

12. intern['ɪntɜːn] *n.* [美]实习生

13. dig at 挖苦,嘲讽

14. brunette[bruːˈnet] *n.* 具黑(或深褐)色头皮

和浅黑皮肤的女子

3. tailor['teɪlə(r)] *vt.* 使适应

4. wind up [常用被动语态]使卷入

② 1. eclectic[eˈklektɪk] *adj.* 折中的,折中主义的

2. fare[feə(r)] *n.* (尤指娱乐等方面的)供使用的资料

A Stanford Girl Going to Harvard

演员简介: 里斯·威瑟斯庞的斯坦福大学背景赋予了她演绎《律政金发女郎》中挑战哈佛的金发女郎所必需的气质。她并没有在银幕上大红大紫,但没有人怀疑她能从自己扮演的角色中自享其乐。

② Reese Witherspoon has managed to acknowledge the reality of Hollywood without rushing to embrace it: Her early résumé is an eclectic¹ mix of carefully chosen roles in both independent fare² and recognizably mainstream movies tailored³ to appeal to the widest possible audience.

斯坦福姑娘去哈佛



Perhaps it's no surprise that Witherspoon wound up⁴ in showbiz⁵, given that she was born and raised in Nashville, Tenn., a city whose status as the unofficial world capital of country-western music makes it one of the nation's true entertainment meccas⁶. The daughter of a physician father and a nurse mother, she found her calling at the age of 7, when she began appearing in commercials. Just four years later, she won a ten-state talent search⁷ and claimed the prominent part of a young girl experiencing true love for the first time in *The Man in the Moon*, released in 1991.

By the time Witherspoon completed high school, she'd logged appearances in two more feature films: *Jack the Bear* and *A Far Off Place*. Both movies arrived in theaters in 1993. In 1994, she began attending Stanford University, where she pursued her interest in writing by undertaking a major in English literature. Though she found time to film a starring role in 1994's *S. F. W.*, Witherspoon's career in cinema briefly took a backseat⁸ to her education, and her next movie didn't arrive in theaters until 1996.

That year she made a strong impression on mainstream audiences in the thriller *Fear*, but scored⁹ an even bigger hit with *Freeway*. Though absent from theaters in 1997, Witherspoon strongly renewed her screen presence the following year, beginning with a supporting turn in *Twilight*. Later in the year, she starred in *Pleasantville*, and played the most popular girl in the school in *Election* (released in 1999).

With her education at Stanford presently on hold¹⁰ to allow a little breathing room for her hectic¹¹ acting schedule and busy home life, Witherspoon currently resides in Los Angeles. Though she's spoken out strongly in the past about the pitfalls¹² of dating actors--she once told *Interview* magazine that actors "have this evanescent¹³ passion for people that lasts all of three months, and then it's over and they treat

you like trash"--she married 54 hottie Ryan Phillippe in 1999. Witherspoon most recently headlined the comedy *Legally Blonde*, in which she plays Elle Woods, a perky¹⁴ blonde determined to win back the love of her boyfriend by graduating from Harvard Law School.

里斯·威瑟斯庞接受了好莱坞的运作现实,但她并没有急于去迎合它。我们可以从她早期的履历中看到一种折中:她精挑细选的角色一些是出自独立电影,一些是出自完全为了迎合大众口味的公认的主流电影。

里斯·威瑟斯庞生长在田纳西州的纳什维尔。这里在民间被公认是乡村与西部音乐之都,纳什维尔由此也就成了美国真正的娱乐圣地之一。鉴于此,里斯·威瑟斯庞最终进入演艺圈也许就没什么奇怪的。作为医生和护士的女儿,她在7岁拍广告片时,就知道自己将从事演艺事业。仅仅4年后,《月亮里的人》在美国10个州寻找演员,威瑟斯庞脱颖而出,得到了一个重要角色——一位第一次体味真爱的少女。该片于1991年发行。

到威瑟斯庞高中毕业时,她已经参加了另外两部影片的拍摄:《杰克熊》和《遥远的地方》。两部片子均在1993年公映。1994年,她进入斯坦福大学读书。她喜欢写作,所以选择了英国文学专业。尽管她抽出时间主演了1994年的《S. F. W.》,威瑟斯庞还是让演艺事业让位于读书。直到1996年,她才再次拍片。

这一年,她在恐怖片《恐惧》中的表演给主流观众留下了深刻的印象,不过她在《高速路》中的表演更加成功。尽管经历了1997年一年的沉寂,威瑟斯庞在随后的一年重返银屏,在影片《黎明》中饰演女配角。同年末她主演了《快乐镇》,并且在《选举》(1999年发行)中饰演了校园中最受瞩目的女孩。

威瑟斯庞现在住在洛杉矶。她暂时离开斯坦福大学,为了给自己一点喘息时间去应付不断的片约和过她的繁忙家庭生活。尽管她过去曾强烈表示与男演员约会充满陷阱(一次,她曾对《访谈》杂志说,男演员的“热情容易消逝,他们对人的感情只能持续3个月,然后就一切都结束了,他们会像对待垃圾那样对待你。”),她还是于1999年嫁给了54岁的当红男星瑞恩·菲利普。最近,威瑟斯庞主演了喜剧《律政金发女郎》。她扮演的快活的金发女郎埃勒·伍兹,下定决心要通过攻读哈佛法学院来挽回男友对她的爱。

□小松 选译

NOTES 注释: 5. showbiz = show business 娱乐性行业

6. mecca ['mekə] n. 圣地,向往的地方

7. talent search = talent scout 物色新秀

8. backseat ['bæksɪt] n. [□]次要地位

9. score [skɔ:(r)] vt. 赢得,取得,获得

10. on hold 暂停

11. hectic ['hektɪk] adj. 繁忙的,忙乱的

12. pitfall ['pɪtfɔ:l] n. 陷阱,圈套,隐患

13. evanescent [ɪˈvænəsənt] adj. 瞬息的,短暂的

14. perky ['pɜ:kɪ] adj. 漂亮的,活跃的,快活的



Greetings

问好

□李立菲

① a. Li Sha: How are you?

Yang Fan: Fine, thank you. And you?

Li Sha: Pretty well, thanks. How is your family?

Yang Fan: Very well, thank you.

b. Dick: Hi, how are you?

Li Sha: Fine, thanks. How are you?

Dick: Very well, thank you.

Li Sha: How's Jennie?

Dick: Well, she's a bit under the weather.

Li Sha: Sorry to hear that. What's the trouble?

Dick: Just a cold. Nothing serious.

Li Sha: Tell her to keep warm.

Dick: I will. Thank you.

② a. Li Sha: Haven't seen you for a long time.

How are things with you?

Yang Fan: Not too bad.

b. Li Sha: How nice to see you again.

How is your work going?

Wang Ping: Pretty hard going.

c. Jack: Good morning, Fei!

Li Fei: Good morning, Jack!

Jack: You seem in a hurry.

Li Fei: I just want to be a bit earlier for work.

Jack: How's everything going?

Li Fei: Fine, thank you. I got a promotion a few days ago.

Jack: You did? Congratulations!

Li Fei: Thanks.

Jack: Bye!

Li Fei: See you!

① a. 李莎:你好吗?

杨帆:挺好的,谢谢你。你呢?

李莎:不错,谢谢。你家人好吗?

杨帆:很好,谢谢你。

b. 迪克:喂,你好吗?

李莎:挺好的,谢谢。你好吗?

迪克:很好,谢谢你。

李莎:珍妮好吗?

迪克:嗯,她有点不舒服。

李莎:真遗憾。她怎么不舒服?

迪克:就是感冒,没事儿。

李莎:跟她说注意保暖。

迪克:我会的。谢谢你。

② a. 李莎:好久不见了。

一切都好吗?

杨帆:还行。

b. 李莎:真高兴又见到你了。

工作怎么样?

王平:不怎么顺。

c. 杰克:早上好,菲!

李菲:早上好,杰克!

杰克:你好像很匆忙。

李菲:我是想早点上班。

杰克:一切都好吗?

李菲:挺好的,谢谢。我最近晋级了。

杰克:是吗?祝贺你!

李菲:谢谢。

杰克:再见!

李菲:再见!

Words and expressions for practice:

Fill in the blanks:

a. Hello, Li Ming!

b. Hello, John.

a. How (1) you this morning?

b. (2), thanks. (3) are you?

a. Very well, (4).

b. How are (5) with you?

a. Fine, thanks. And how is your (6) going?

b. Not (7) bad.

a. Good bye.

b. See you tomorrow.

Key:

1. are
2. Fine/ Good
3. How
4. thanks/thank you
5. things
6. work
7. too

English Salon
January 2002 9



British Cultural Counsellor Michael O'Sullivan

On IELTS Test And MBA

Li Xin: With China's WTO accession, mastering a foreign language, i. e., English, is becoming more and more essential especially for the young people. As British cultural counsellor and a native speaker, what suggestions could you offer to them?

Mr. Counsellor: Well, I think it's hard for me to tell how to improve English teaching in China. In fact if I can presume to give advice, I think the "Gaokao" needs even more reform to give more emphasis on communication skills. There needs to be substantial changes in the next few years to the ways in which English is taught in the classroom.

I think it's interesting that many many Chinese people seem to achieve very good level of English, despite old-fashioned methodology. They have learnt English for several years, but have no functional command of English. But we have the same problem in UK. The British kids study French at school but often can't actually speak French when they graduate from middle school. We are making big reforms and are achieving somewhat better results now. It takes a long time to develop effective ways of teaching people to speak a foreign language.

Li: Since more and more trans-national corporations are setting up offices in China, MBA is getting hotter. Going to study in your business schools is one of the top choices of Chinese students. What do you think of this trend?

Mr. Counsellor: Yes. MBA is very hot at the moment. We certainly noticed that many many Chi-

李昕: 中国加入世贸之后, 掌握一门外语, 比如英语, 显得越来越重要了, 特别是对年轻人。作为英国文化参赞和以英语为母语者, 你有什么建议吗?

参赞先生: 我想, 我很难讲如何提高中国的英语教学。其实, 如果我可以冒昧建议的话, 那我想高考需要进行更多改进, 更多侧重于交流的技巧。而且今后几年里, 需要对课堂的英语教学方式实行重大改革。

我觉得很有意思的是, 尽管采用的是老式数学法, 许许多多的中国人似乎英语已达到很高的水平。他们学了好几年英语, 但一点也不会运用。而在我们英国, 也有同样的问题。英国孩子在学校里学法语, 但当他们从中学毕业时, 常常并不真能讲法语。我们进行了重大改革, 也多少有些成效。要想开发出行之有效的教人说外语的方式得花很长时间。

李: 由于越来越多的跨国公司在中国设办事处, MBA(工商管理硕士)也随之成为热门。去贵国商学院求学成了我国学子们的首选之一。你对此趋势有何看法?

参赞先生: 是的。MBA 目前很时兴。我们当然注意到许多中国学生想去英国读 MBA。关于这点我想说的

英国文化参赞谈雅思考试和 MBA